

شاهای مهر

درباره مجد الدین کیوانی

مجدالدین کیوانی متولد، ۱۳۱۷/۱/۱۱ اصفهان

- پایان تحصیلات متوسطه در اصفهان
- اخذ لیسانس ادبیات فارسی دانشگاه تربیت معلم دانشگاه عالی (سابق) خرداد، ۱۳۲۰
- دیپلما در تعلیم و تربیت دوره نانو دانشگاه ویلز انگلستان (خرداد ۱۳۲۴)
- دکتر در آموزش زبانهای خارجی دانشگاه ویلز انگلستان (خرداد ۱۳۲۷)
- تدریس ادبیات فارسی آموز
- استادیار زبان انگلیسی ۱۳۲۷-۱۳۲۸ دانشگاه تربیت معلم
- استادیار خلاقیت‌درسی ۱۳۲۷-۱۳۲۸ دانشگاه سپاه دانش دانشگاه تهران
- مدیر گروه زبانهای خارجی همراه ۱۳۲۸- نیمه ۵ دانشگاه تربیت معلم
- رئیس دانشسرای عالی (زاهدان همراه ۱۳۲۸ تا نیمه ۱۳۲۷
- دانشیار زبان انگلیسی دانشگاه تربیت معلم اسفند ۱۳۲۸ تا بهمن ۱۳۲۷
- عضو ثابت کمیته ارتقای دانشکده ادبیات دانشگاه تربیت معلم ۱۳۲۸-۱۳۲۷
- عضو کمیته برنامه‌ریزی زبانهای خارجی ستاد انقلاب فرهنگی ۱۳۲۷/۱-۱۳۲۷/۱
- استاد زبان انگلیسی دانشگاه تربیت معلم ۱۳۲۷/۱/۱۳
- عضو هیات مدیره دانشگاه تربیت معلم ۱۳/۱/۱۳
- عضو هیات مدیره دانشگاه تربیت معلم انگلیسی و ادبیات و عرفان ایرانی و تاریخ - عضو شورای علمی دانشکده‌های بزرگ اسلامی - نگارش مباحث متعدد برای دانشکده
- ترجمه کتب
- روانشناسی خواندن، نوشته ریتر و یوانسک، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۲۸ (کتاب برگزیده سال ۱۳۲۸ دانشگاه تهران).
- خواجه عبدالله انصاری، نوشته عبدالغفور روان فرهادی، نشر مرکز، ۱۳۲۷.
- رویان باغی، نوشته کارل ارنت، نشر مرکز، ۱۳۲۷.
- شعر صوفیانه فارسی، نوشته یوهانس دوریرین، نشر مرکز، ۱۳۲۸.
- سهروردی و مکتب اشراق، نشر مرکز، ۱۳۲۷.
- حلاج، نوشته هریوت میس، نشر مرکز، ۱۳۲۸.
- عزیز نسفی، نوشته لوبدریچون، نشر مرکز، ۱۳۲۸.
- فراسوی ایمان و کلام اشعار و تعلیم محمود شمشیری، نوشته لئونارد لویزین، نشر مرکز، ۱۳۲۸.





عرفان و ترجمه!

باطن را در کار باید انداختن تا این بیمار چیز اگر گیرد به دست باطن گیرد و اگر بیند به چشم باطن بیند و اگر شود به گوش باطن شود و اگر بوید به چشم باطن بوید... [سپس] خود بیند آنچه بیند و باید بدین... این بخشی از کتاب «سهروردی و مکتب اشراق» نوشته مهدی امین رضوی است که دکتر مجدالدین کیوانی آن را به فارسی برگردانده و هم گویای گرایش و هم بازتاب دهنده نوانمایی‌های مترجم در بازشناسی بخشی از فرهنگ ایرانی و دریای بی‌کران عرفان این سرزمین است. در این کتاب علاوه بر شرح زندگانی شیخ سهروردی، اندیشه‌های وی در باب تصوف و عرفان،

همچنین مکتب اشراق ارزبایی می‌شود. سهروردی اندیشمندی بود که شیوه‌های استدلالی فلسفه را در حوزه عرفان به کار گرفت و حاصل تلاش‌های فکری وی، شیبن نوعی آموزه بود که آن را علم حضوری نام نهاد. کوشش سهروردی در این تأمل و تحقیق، نوعی پیوند فلسفه و عرفان است که به حکمت اشراق، شهرت یافته است. این مجموعه شرح کوتاهی بر مکتب اشراق سهروردی است که با بررسی دیدگاه‌های سهروردی در خصوص تصوف عملی و تصوف فلسفی همراه است. در خاتمه کتاب، تأثیر سهروردی بر فلسفه اسلامی نیز ارزیابی می‌شود. اما این همه تسلسط و همه گرایش مجدالدین کیوانی در عرصه تحقیق و تفحص نیست که او در علم زبان شناسی و آموزش زبان نیز صاحب نظر و صاحب شیوه است. ترجمه آثاری چون اصول آموزش زبان، نوشته هرولد پامر، اصول یادگیری و تدریس زبان، نوشته داگلس براون، زبان شناسی جدید، نوشته تیل اسمیت و دیردری ویلسون... نشان از این تسلط و گرایش دارد. مجد الدین کیوانی متولد ۱۳۱۶ خورشیدی در شهر اصفهان است. پس از پایان تحصیلات متوسطه در دانشسرای عالی پذیرفته می‌شود تا در رشته‌ای که دوست داشته است یعنی ادبیات فارسی، ادامه تحصیل دهد. لیسانس ادبیات فارسی را در خرداد ماه ۱۳۲۴ دانشگاه تربیت معلم فعلی و دانشسرای عالی سابق دریافت می‌کند و بدون فوت وقت برای ادامه تحصیل به انگلستان می‌رود. کیوانی دیپلم تعلیم و تربیت دوزبانه را خرداد ۱۳۲۴ از دانشگاه ویلز انگلستان می‌گیرد و چون دانشجوی پیگیر و مستمندی بوده است، با وقف مدارج دانشگاهی اش را تا اخذ کترا ادامه می‌دهد. او دکترای آموزش زبانهای خارجی را از دانشگاه ویلز انگلستان در خرداد ۱۳۲۷ دریافت کرده است. در خلال این سالها کیوانی به تدریس ادبیات فارسی نیز می‌پردازد و بعد از مراجعت به ایران، به عنوان استادیار زبان انگلیسی در دانشگاه تربیت معلم مشغول به کار می‌شود.

او همچنین به مدت شش سال استادیار حق التدریس دانشگاه سپاه دانش دانشگاه تهران بوده و یک سال نیز مدیر گروه زبانهای دانشگاه تربیت معلم شده است. سال ۱۳۵۳ اما او با مأموریت تازه‌ای می‌رود و عنوان رئیس دانشسرای عالی زاهدان به مدت ۴ سال مشغول به کار می‌شود.

در این سالها او مدارج علمی دانشگاهی را از استادیاری به دانشیاری طی می‌کند و سرانجام در سال ۶۷ استاد تمام وقت زبان انگلیسی دانشگاه تربیت معلم می‌شود. مجدالدین کیوانی عضو ثابت کمیته ارتقای دانشکده ادبیات دانشگاه تربیت معلم نیز بوده و در کمیته برنامه‌ریزی زبانهای خارجی ستاد انقلاب فرهنگی نیز عضویت داشته است. کیوانی گرچه از سال ۷۸ بازنشست شده، اما از این دوران دامنه فعالیت هایش را با تمرکز بیشتری بر ترجمه و نیز عضویت در شورای علمی دایره المعارف بزرگ اسلامی گسترش بخشیده و با تألیف مقالات ارزشمندی در دایره المعارف، نام خویش را در شمار مؤلفین پرکار دانشنامه نوسمی در ایران نیز به ثبت رسانده است. مجدالدین کیوانی در تمامی سالهای تدریس نیز تحقیق و پژوهش را دنبال کرده و بیش از صد مقاله فارسی ارزشمند در حوزه‌های زبان شناسی، متون ادب فارسی و تاریخ نگاشته است. همچنین علاقه او به عرفان ایرانی از یک سو و تسلط بر ترجمه از سوی دیگر، کیوانی را ترفیق به ترجمه آثاری از مستشرقین آشنا با تصوف و عرفان ایرانی کرده است. از آن جمله است ترجمه خواجه عبدالله انصاری، نوشته عبدالغفور روان فرهادی، روزبهان باغی، نوشته کارل ارنت، شعر صوفیانه فارسی، نوشته یوهانس دوریرین، حلاج، نوشته هریوت میس، عزیز نسفی، نوشته لوبدریچون و فراسوی ایمان و کلام اشعار و تعلیم محمود شمشیری، نوشته لئونارد لویزین. در میان این کتب کتاب «میراث تصوف» که شامل مجموعه مقالاتی از کنفرانسهایی است که در سالهای ۹۰ تا ۹۷ درباره تصوف در لندن و واشنگتن برگزار شده‌اند، بیش از سایر کتب ترجمه شده توسط او، مورد نقد و بررسی قرار گرفته است. از جمله این بازتاب‌ها نشست بررسی کتاب «میراث تصوف» با حضور مجدالدین کیوانی و همچنین دکتر نصرالله پورجوادی و شهرام پاروکی در محل کتاب ماه ادبیات و فلسفه بود.

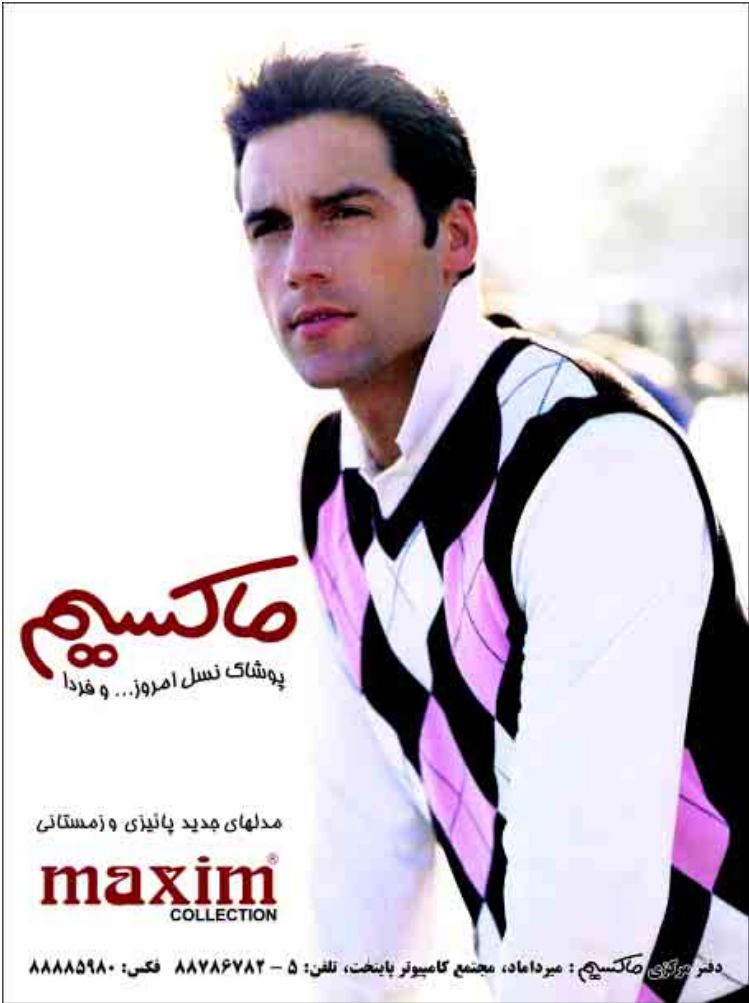
کیوانی درباره این کتاب می‌گوید: «در این کنفرانس‌ها که با مدیریت و تدبیر دکتر سید حسین نصر صورت گرفته بودند، نکته بسیار جالبی را می‌توان مشاهده کرد و آن حضور پررنگ ایران و ایرانی بود. از نظر کمی تعداد قابل توجهی از محققان ایرانی که در خارج از ایران زندگی می‌کنند مانند دکتر نصر، دکتر حمید دباشی،

مهدوی دامغانی و دکتر محبوب در این همایشها حضور داشتند. اگر چه کسان دیگری که در این کنفرانسها بودند مانند لویزین و چیتیک به غیر از بعد نظری و عملی یک نوع انسی نیز به ایران داشتند... دکتر کیوانی درباره مشکلات ترجمه مقالات می‌گوید: «طبیعی است که در کار ترجمه در جاهایی با مشکل مواجه شدم، اما سعی من این بود که با پیوستن‌گان مقالات ارتباط داشته باشم و مسائلی را نیز از آنها بیروم. یکی از مشکلات من در ترجمه این کتاب گسترده‌گی موضوعات بود. یعنی یک دوره تاریخ هزار ساله در دنیای اسلام از آغاز تا قرن سیزدهم بود. موضوعات کتاب هم متنوع بودند، از عرفان و تصوف در ترکیه تا در هندوستان بود که هر کدام رنگ و باطنی داشت. اما گسترده‌گی میراث تصوف از مهمترین ویژگیهای این کتاب است که آن را بارز کرده است. این مقالات توسط نویسندگان مختلف با زمینه‌های زبانی مختلف نوشته شده بود که حتی سبک نگارش آنها نیز با هم متفاوت است. یکی دیگر از مشکلات ترجمه منامیها بود که نویسندگان در اختیار داشتند که برخی از این منابع به نسخ خطی ارجاع داده شده بود. ۱۰٪ اما با این همه کیوانی از پس ترجمه این کتاب ارزشمند به خوبی برآمده است. تصوف در شرق و غرب، نگاشته‌های تاریخی و به تصوف آغازین ایرانی، جوانمردی، اندیشه عرفانی و توحید الهی، تاریخ و اولیاء، نام‌های طریقه‌های صوفیانه، اساطیرها، تمرینها و آداب در تصوف، تصوف و تحول شرم و ترس، نماسازی و صور خیال در شعر و ترسوفیانه فارسی، مکتب مولانا... از جمله فصول این کتاب مهم است.

رشته سخنرانی‌های عبدالعزیز زین کوب در زمینه «تصوف و عرفان ایرانی» که به زبان انگلیسی در دانشگاه‌های آمریکا صورت گرفته بود را نیز مجدالدین کیوانی به فارسی ترجمه کرده و منتشر شده است. تصوف ایرانی در مظهر تاریخی آن، عنوان این کتاب است. کیوانی درباره این کتاب می‌گوید: «مروح زین کوب در کنار تدریس که در دانشگاه تهران داشت، اغلب به شعرهای خالص دعوت می‌شد و نتایجها به آمریکا، بلکه از کشورهای دیگر هم این دعوت‌ها صورت می‌گرفت. از انگلستان گرفته تا کشورهای مثل عمان و فرانسه... سال ۱۳۴۹ بود که دکتر زین کوب به دعوت انجمن مطالعات ایرانی، راهی آمریکا می‌شود و سلسله سخنرانی‌هایی در دانشگاه کالیفرنیا و دانشگاه پرینستون درباره تصوف ایرانی و عرفان ایرانی می‌کند. تأکید ایشان بیشتر روی ایرانی بودن تصوف و عرفان دور می‌زد. بعدها این مجموعه سخنرانی‌ها که به زبان انگلیسی بود، از سوی انجمن مطالعات ایرانی، در شماره‌های ۲ و ۳ از جلد هفدهم فصلنامه (Iranian Studies) به نشر درآمد. در واقع کتاب «تصوف ایرانی» که انتشارات سخن منتشر کرده، برگردان فارسی همان سخنرانی‌هاست.»

«خاتم قمراریان (همسر دکتر زین کوب) ازمن خواستند که این اثر چاپ شده را ترجمه کنم. من هم با کمال خوشحالی این پیشنهاد را پذیرفتم. ناشر هم بسیار سریع این کتاب را چاپ و منتشر کرد... کیوانی درباره محتوای این کتاب می‌گوید: «مروح زین کوب، یکی از متخصصان و کارشناسان موزع تصوف ایرانی است. او در این کتاب تصوف ایرانی را از آغاز یعنی از ریشه‌های آن که مربوط به قبل از اسلام می‌شود، دنبال می‌کند تا همین اواخر که تقریباً مصادف با زمان خودش می‌شود. حوزه فوق‌العاده وسیعی است و کتاب‌های خود ایشان هم نشان همین وسعت و گستره چشمگیر آن است. دکتر زین کوب فهرست وار مسائل و مباحثی که به نوعی مربوط می‌شود به تصوف و عرفان ایرانی و رویدادهایی که در این حوزه اتفاق افتاده و شخصیت‌هایی که در حوزه تصوف خدمتی کرده‌اند و تأثیراتی که به جا گذاشتند، بررسی کرده است. اصولاً فلسفه عرفان و تصوف و توحلی که از بدو پیدایش آنها یعنی از قرن‌های دوم و سوم پیشت سرگذاشتند... کیوانی همچنین در ترجمه «مسی و دوزخ‌دار تاریخ هنر» که عنوان کتابی است در زمینه نقاشی، پیکرتراشی و معماری اثر قدی‌کار هارت، با هرمز ریاحی و جمعی از مترجمان برجسته همکاری کرده است. مجدالدین کیوانی مترجم فاضلی است که دغدغه‌های شخصی‌اش از این لایه‌ی متونی که برای ترجمه انتخاب می‌کند، آشکار و پیداست. او الگوی مناسبی برای امیدهای آینده ترجمه و تحقیق در ایران است، برایش آرزوی توفیق و بهر روزی می‌کنم.

پی‌نوشت‌ها:
۱- سهروردی و مکتب اشراق
۲- خیرگزاری امهر، ۱۳۸۲/۱/۱۱




پوشاک نسل امروز... و فردا

مدلهای جدید پلایزی و زمستانی

maxim
COLLECTION

دفتر مرکزی: **مکسیجیم** : میرداماد، مجتمع کامپیوتر پاینخت، تلفن: ۵ - ۸۸۷۸۶۷۸۲ فکس: ۸۸۸۸۵۹۸۰

ایران ورزش



پذیرش آگهی
تلفن: ۸۸۷۳۶۵۹۰